

Kansallinen julkaisumetriikkaopas – 11.välietappi

Aika: to 27.10.2022 klo 9-11 (kokous päättyi noin 9.50)

Paikka: Teams-palaveri

Paikalla:

Jani Sassali (puheenjohtaja)

Anna-Kaisa Hyrkkänen (sihteeri)

Elina Pylvänäinen

Taina Peltonen

Marja Kuittinen

Suojärvi Eeva-Maria

Tomi Rosti

Anna-Kaarina Linna

Janne Pölönen

Asialista

Englanninkielisen version toteuttaminen

- JUFO, AVOTT ja TSV lupasi rahoittaa käännöksen, kunhan se saadaan laskutettua tämän vuoden puolella.
- Tarjouspyyntöjä pyydetty Elina Pylvänäisen toimesta.
 - o Käännösfirma valittu ja oppaan sisältö toimitettu käännettäväksi. Deadlineksi sovittu 1.12.
 - o Käännöstyö tulee tarkastaa ja hyväksyä ennen laskun maksamista. Tarkastustyön tulee tapahtua joulukuun aikana, jotta lasku saadaan hyväksytyä kuluvan vuoden aikana. Mikäli laskun maksamisen jälkeen on vielä tarvetta tehdä muutoksia käännökseen, tulee KJMO projektiryhmän hoitaa nämä muutokset itse.
- Käännettävä versio otettu ulos 19.10. Kaikki em. päivämäärän jälkeen tehdyt muutokset muistettava ottaa huomioon myös englanninkielisessä versiossa. Jani pitää kirjaa sivuista, joihin on tullut muutoksia em. päivämäärän jälkeen. Oppaan sisältöjä voi siis edelleen muokata.

Oppaalle oma space

- Walter on luvannut pyytää Spacen perustamista ja siirtää suomenkielisen sisällön uuteen tilaan. Tila kannattanee ottaa käyttöön vasta sitten, kun englanninkielinen materiaali on lisätty spaceen. Eli asian suhteen ei tarvitse kiirehtiä.
 - ➔ Esitys sai kannatusta

Oppaan ylläpito projektin jälkeen

- Julkaisumetriikkaverkoston alla oleva pysyvä ryhmä tulee jatkamaan oppaan kehittämistyötä projektin päättymisen jälkeen. Jotta ryhmä pääsee jatkamaan saumattomasti projektiryhmän työtä, on syytä suunnitella KJMO-projektiryhmässä, miten pysyvä työryhmä muodostetaan.
- Ehdotus:
 - o Päätehtävät:
 - oppaan ylläpitäminen
 - Tehtyjen muutosten seuranta
 - Vastuu sisällön ajan tasalla pysymisessä

- oppaan kehittäminen
 - Projektin aikana luotua KJMO-sisältötyökalua käyttäen ja ylläpitäen
 - Kehittämisehdotusten kerääminen käyttäjiltä
 - Ryhmä tulee olemaan kaikille halukkaille avoin, mutta ryhmään ilmoitaudutaan
 - Pidetään edustuksellisuus siinä mielessä, että toivotaan saatavan yliopistojen lisäksi mukaan myös amk- ja tutkimuslaitos-edustajat. Onko tarpeen taata edustus muista aktiivisista toimijoista? Janne Pölonen: JuFosta mielellään osallistutaan mukaan
 - Kutsu FinnARMA-julkaisumetriikkaverkoston kautta ja korostetaan, että halukkailla ei tarvitse olla KJMO-projektitaustaa.
 - Ryhmällä olisi hyvä olla kiertävä puheenjohtajuus ja säännölliset tapaamiset. Ryhmä miettii muuten itse, miten toimii.
 - kjmo@postit.csc.fi jatkossa ryhmän sähköpostiosoite
 - poistetaanko kaikki projektiryhmäläiset, jotka eivät jatka?
 - ehdotus sai kannatusta
- Ylläpitotyön sisältöön tai pysyvän työryhmän muodostamiseen projektin jälkeen ei tullut lisäyksiä

Tulevat tehtävät

- Ehdotus käännöksen tarkistuksen toteuttamiseen
 - Lukujen vastuutahot tarkastavat omien lukujensa käännökset + muutama lukee koko oppaan läpi. Vastuutahot tarvittaessa konsultoivat lukujen kirjoittajia.
 - Tarkastus toteutetaan jaetun word-dokumentin avulla, mihin kerätään vastuutahojen kommentit käännöksestä
 - Vastuutahoista koostuva pienryhmä käy läpi kommentoidun käännöksen
 - → Ehdotus sai kannatusta. Todettiin, että kiinnitetään erityistä huomiota mahdollisiin systemaattisiin virheisiin erityisesti käytetyn ammattisanaston osalta.
 - Elina Pylvänäinen: lisäys käännöstoimiston kanssa sovittuihin asioihin: kuvia/kaavioita ei käännetä. Kuvien tekijä itse huolehtii käännöksistä.
- Uuden Spacen valmistaminen
 - Walter hoitaa suomenkielisen version siirron. Se on vielä auki, miten englanninkielinen hoidetaan.
- Kun molemmat kieliversiot ovat uudessa tilassa, julkistetaan sekä uusi osoite että englanninkielisen version valmistuminen
 - Käytetään samoja kanavia kuin julkistustilaisuuden markkinoinnissa. Onko muita ideoita tähän liittyen? → Todettiin julkaisutilaisuuden markkinoinnissa käytetyt kanavat toimiviksi.
- Projektin päätös
 - Projekti päättyy, kun molemmat kieliversiot ovat julkaistu ja asiasta on tiedotettu. Uusi pysyvä ryhmä aloittaa toimintansa mahdollisimman pian tämän jälkeen.
 - Tavoitteena saada projekti päätettyä tammikuun aikana
 - Taina Peltonen: miten seurataan ja varmistetaan, että kaikki luvut tulee tarkastettua käännöstyön osalta? Keskusteltiin riittäkö, että päälukujen vastuuhenkilöt huolehtivat asiasta vai pitäisikö lisäksi tehdä kirjanpitoa eri luvuista.
 - Päätettiin miettiä toimintatapaa vielä tarkemmin.

Kirjoittamiseen osallistuneiden panoksen näkyväksi tekeminen

- Turun seminaarin yhteydessä keskusteltiin tarpeesta saada oppaan kirjoittamiseen osallistuneiden panosta paremmin näkyviin. Byholmin Leena on ehdottanut tapaa, että listataan vastuukirjoittajat päivämäärään x mennessä.
 - Toimisiko tämä tapa ja miten saadaan oikeudenmukaisesti kerättyä tällainen lista? Kaikki kjmo-listalla olevathan eivät ole välttämättä osallistuneet kirjoittamiseen ja osa kirjoittajista ei ole kjmo-listalla
 - → Keskusteltiin asiasta ja todettiin, että kaikkien oppaan sisällöntuotantoon osallistuneiden henkilöiden työpanos halutaan tuoda esille (riippumatta työpanoksen laajuudesta). Janin ehdotus muodostaa kolme erillistä listaa oppaan sisällöntuotantoon osallistuneista henkilöistä sai kannatusta. Henkilöt listataan roolin mukaan, jotka ovat: kehittämisryhmä (kevään 2021 ryhmä), lukujen varsinaiset (pää)kirjoittajat ja muu projektiryhmä. Lisäksi myös mainitaan työhön kommentoinnin muodossa osallistuneiden ulkopuolisten asiantuntijoiden tärkeästä roolista. Luonnos toteutustavasta esitetään seuraavassa kokouksessa marraskuussa.

Pienryhmään/KJMO-valmisteluryhmään toivotaan täydennystä

- Vapaaehtoiset voivat ilmoittautua Janille sähköpostitse.

Tulevat kokoukset

- Seuraava välietappi sovittu to 24.11.

Muita asioita:

Muistutus 15.12. järjestettävästä FinnARMA-julkaisumetriikkaverkoston tapaamisesta. Ilmoittautuminen pyritään saamaan auki ensi viikolla. Tapahtuma järjestetään osittain hybridinä.